

AC IT 57

Buenas noches, con nuestra sintonía les damos la bienvenida al curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Hoy en Lengua y Cultura Italiana veremos una región de Italia, Basilicata. Dada la especial configuración lingüística de Italia, a través de nuestra programación perseguimos que el alumno adquiera unos conocimientos básicos sobre lo que es la verdadera realidad lingüística de Italia.

Esta noche en Cultura Italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro, buenas noches. Hola, buenas noches. Vamos a hablar de una región de Italia, Basilicata.

Como siempre, antes de empezar el programa queremos recordarles que procuren hacerse con un mapa de Italia para poder seguir las explicaciones más fácilmente. También, antes de empezar a hablar sobre la región italiana de la que esta noche nos vamos a ocupar, llamada antiguamente Lucania, quiero recordarles que en la cajeta número 1 de la serie 20 Voces, Lengua y Cultura de las Regiones de Italia, dedicada a la historia y a la lengua italiana, encontrarán ustedes una serie de datos generales que les pueden resultar bastante útiles, como complemento a lo que aquí íbamos a exponer. Pues bien, la profesora María Teresa Navarro nos va a hablar de esta región del sur de Italia, Basilicata, cuya capital es Potenza.

Para realizar este programa hemos contado con la colaboración del topógrafo Vincenzo Scandiccio. Bien, vamos a empezar con los datos geográficos, María Teresa. Sí, hablaremos en primer lugar de los aspectos físicos de la región, como siempre, para situarla en el interior de la península italiana.

La región que hoy conocemos con el nombre de Basilicata se llamó antiguamente Lucania porque el territorio estaba poblado por los Lucanos, una tribu de origen sanmítica. El nombre de Basilicata, que es el nombre actual, empezó a usarse oficialmente en época Normanda, y su origen está en la palabra griega basilikós, que significa real o regio, que era el nombre que se daba al majestado bizantino que gobernaba la antigua región, aunque no todo el mundo defiende esta hipótesis referida al nombre de la región. En el año 1799, con la Revolución Napoleónica, fue incluida en la República Partenopea, es decir, que era la república de la que Nápoles era la capital, con el nombre de Departamento del Bradano, es decir, tomaba el nombre del bradano que es un río que atraviesa la región.

Con la restauración borbónica, pasó a dividirse en dos provincias, Lucania Occidental, cuya capital era Potenza, y Lucania Oriental, cuya capital era Matera. En el año 1932, se volvió a proponer el nombre de Lucania para la región, pero en 1947 fue sustituido por el actual nombre de Basilicata. Veremos, sin embargo, y esto es importante recordarlo, que al hacer referencia a los dialectos, hablamos siempre de dialectos lucanos.

Como sucede con otras regiones de Italia, las fronteras administrativas de Basilicata no corresponden a límites geográficos claramente definidos. De hecho, la antigua Lucania tenía

una extensión muchísimo más amplia que la actual, y comprendía territorios como el Chilento, que hoy pertenece a la región de Campania, o también parte del norte de la actual Calabria. También poseen de actualidad zonas como la de Matera, que anteriormente formaba parte de Apulia, y que sin embargo hoy son territorios que pertenecen a la región de Basilicata.

La Basilicata, o Lucania, es la región más montañosa del sur de Italia. Sólo posee un 1,8% de territorio llano. El 45% está cubierto por colinas, y el 47% está cubierto por montañas, de las cuales el Monte Pollino, con 2.248 metros, y el Monte Sirino, con 2.005 metros, son las zonas de mayor altura del Apellido Lucano.

Es una zona de alto riesgo sísmico, especialmente en el territorio comprendido entre las ciudades de Potenza y de Melfi. Los principales ríos de Basilicata están situados en la vertiente del Mar Jónico, como son el Brádano, del que hemos hecho la referencia, el Basento, el Cigni, el Agri, el Cabone, aunque el Alfanto es tributario del Adriático, y el Melandro y el Plátano son tributarios del Terreno. Existen también algunos lagos naturales de origen volcánico, y en los últimos años se han construido lagos artificiales para asegurar los recursos hídricos de la región.

Podemos hablar también de su situación geográfica y de su superficie y población. Sí, por lo que respecta a los actuales límites geográficos de Basilicata, son los siguientes. La región limita al oeste y al noroeste con Campania, es decir, la región cuya capital es Nápoles, al noreste y al este con la región de Apulia, cuya capital es Bari, y al sureste con el Mar Jónico y al sur con la región de Calabria.

La región tiene una superficie de 9.992 km² y una densidad media de población de 62 habitantes por km², como se puede observar muy por debajo de la media nacional de Italia, que es alrededor de 190 habitantes por km². La población total asciende a 620.260 habitantes, y está dividida esta población en dos provincias, la de Matera, en el este, y la de Potenza, que es la capital, como hemos dicho, en el oeste. Y como la mayoría de las regiones del sur, realmente la economía de Basilicata no está entre las más proficientes de Italia.

Y en cuanto a las generalidades históricas, ¿qué podemos decir? Podemos decir que, en líneas generales, la historia de Basilicata se traduce en dos constantes que reflejan su evolución a lo largo de los siglos. En primer lugar, una repetida modificación de sus fronteras, ya hemos visto varios ejemplos en el apartado precedente, con reducciones o ampliaciones del territorio según las medidas políticas y administrativas tomadas en cada uno de los momentos. Y en segundo lugar, la falta de una capital, que actúa como aglutinante cultural, lo que llevó a muchos intelectuales de la región a emigrar hacia un gran centro de atracción como era la cercana ciudad de Nápoles, la capital de la región de la campaña.

¿Podemos empezar hablando de la prehistoria y de la Edad Antigua? Sí, tenemos que decir que desde el Paleolítico Inferior, la región estuvo habitada por gentes que han dejado muestras de una civilización bastante evolucionada establecida en la zona de Venosa y en los alrededores de Matera. Mientras en el interior de la región, en el Alto y Medio Valle del Basiento encontramos

la tierra de los Lici, procedentes de Anatolia, que son los que luego darán nombre a Lucania, en las costas del Mar Jónico surgen, a partir del siglo VIII a.C., una serie de importantes coloreas griegas, como Metaponto, Siris y Heraclea, que entran en disputas con los lucanos, que a su vez ya se habían mezclado con los amnitas. A lo largo de los siglos VI y V a.C., los lucanos se hacen con el dominio de la región, conquistando nuevos territorios.

Entran en guerra contra sus antiguos aliados, los amnitas, y en el siglo III luchan en las guerras amníticas, primero como aliados y luego como enemigos de los romanos. Finalmente se ven obligados a aceptar la alianza que estos les imponen. Al término de la dominación romana, la región se encuentra en un estado de abandono, favorecido por la política diaria de los romanos, que había dejado a la región en un penoso aislamiento.

¿Y en la Edad Media? En la Edad Media, después de las invasiones de Visigodos y Ostrogodos, la región se ve invadida por los arrocenos, y más tarde será terreno de lucha entre bizantinos y longobardos. La Iglesia asume un papel importante a través de sus comunidades y monasterios, monasterios de benedictinos o de monjes vasilianos. Con los longobardos, la región se ve dividida, pues una parte del territorio pasa al Ducado de Benevento y otra al Principado de Salerno.

Pero en el siglo XI, Melfi se convierte en capital del nuevo Estado Normando. En los años 1059 y 1089 se reúne el concilio en la ciudad. Posteriormente, con el trazado de la capital del Estado Normando a Salerno, desaparece definitivamente la antigua Lucania y asume la denominación de Basilicata porque comprendía el territorio de influencia del Obispo Metropolitano, que regía la Basílica de Acherenza.

En 1281, convertida ya Melfi en residencia veraniga de los soberanos normandos, Federico II de Suabia, el rey poeta, promulga la célebre Constitución del Reino de Sicilia delante de sus jubilarios, obispos y delegados de las ciudades del Imperio. Pero con las luchas por la sucesión del Reino de Sicilia, Basilicata se ve envuelta en la insurrección de 1268 y castigada luego por el Emperador por la ayuda prestada a los franceses de la Casa de Anjou. Con la dominación de los franceses de la Casa de Anjou, se agravan las condiciones de la región y pierden población las zonas de llanura y los valles de los grandes ríos.

Y entre el siglo XIII y XV desaparecen numerosos sedos habitados. Podemos pasar ya a la Edad Moderna. Sí, en la Edad Moderna, Basilicata ha conseguido extender su jurisdicción administrativa hasta la zona de Matera, hacia el este, y también a los pueblos de la costa del Mar Jónico, comprendidos entre el río Chigny y el río Brábano.

El Tratado Secreto de Granada, firmado en 1500 entre Luis XII de Francia y Fernando el Católico, había significado el reparto de gran parte de Italia entre españoles y franceses, lo que generó una serie de luchas a lo largo del siglo XVI que empobrecieron grandes zonas del sur de Italia. En el año 1514, los habitantes de Matera se sublevaron contra el gobernador español, dándole muerte. La realidad es que Fernando el Católico había nombrado al conde Carlos Tramontano su feudatario, concediéndole el gobierno de la ciudad de Matera y su territorio.

Este impuso a los materanos, entre otras cosas, el *Ius Prima Noctis*, es decir, el derecho de Pernada, y en el momento que quiso hacer valer el derecho ante su propio hijo, la multitud enfurecida llegó a la cuenta de él. Probablemente se trataba de una protesta directa contra un rey que no había cumplido el compromiso de gobernar directamente a sus súbditos, privilegio con el que contaba la ciudad y que los aragoneses habían prometido mantener en vigor. Con las luchas, como es evidente, disminuyó la población, y grandes zonas de terreno quedaron abandonadas y, cuando en Nápoles se produjeron los primeros motines contra el dominio español, los habitantes de Basilicata lo secundaron.

También participaron activamente los movimientos revolucionarios de 1799, pero las reformas francesas no dieron suficiente satisfacción a los que se habían batido en defensa de la República Partidopea, por lo que el pueblo se levantó contra las clases dirigentes que monopolizaban la posesión de las tierras y se creó una guerrilla. Con la restauración de los borbones se crearon una serie de asociaciones secretas afiliadas a la carbonería que mantuvieron en constante agitación a la región entre 1820 y 1822. En 1848, los movimientos de campesinos siguieron luchando apoyados por el movimiento liberal, reclamando las tierras comunales.

Y en 1860, Basilicata pasó a formar parte de la nueva Italia Unificada. ¿Y qué pasó en esta Italia Unificada? Pues como también sucedió con otras regiones del sur de Italia, a pesar de que había llegado la unificación, siguieron vivos los movimientos de campesinos y floreció el fenómeno del vandalismo hasta que en el año 1904 se aprobó una ley especial para Basilicata que hubiera debido marcar el principio de la renovación de la región. Pero algunos obstáculos burocráticos y el estallido enseguida de la Primera Guerra Mundial retrasaron la ejecución del proyecto, obligando a los lucanos a una fuerte inmigración.

Durante la Segunda Guerra Mundial la región sufrió muchos bombardeos, pero los habitantes detuvieron a los alemanes en Maqueda. En nuestros días, a pesar de la desecación de tierras pantanosas en la zona de Metaponto y el descubrimiento de metano en el Valle del Basento, que parecía que iba a modificar la economía de la región, Basilicata sigue siendo una de las regiones menos desarrolladas de Italia. Pero ahora, antes de pasar a hablar de los dialectos lucanos, quisiera dedicar unas palabras a Matera, una ciudad de esta región que es única en el mundo.

Su carácter especial reside en los llamados Sassi. La palabra procede del latín *Saxum*, que quiere decir piedra, y son dos barrios excavados en la roca Cársica a pico sobre la hoz de un torrente con un desnivel aproximado de unos 300 metros. En el siglo XIII encontramos ya la documentación de Sasso como sinónimo de barrio, pero los Sassi han estado habitados desde época prehistórica hasta hace prácticamente 40 años.

En los Sassi, las casas se encuentran excavadas en la roca calcárea y constituyen un conjunto de casas y edificios adosados entre sí con viviendas en las que a veces solo hay una fachada construida y el resto es roca viva. Las calles son irregulares, tortuosas y muy empinadas, como

consecuencia del amontonarse desordenado de unas casas sobre otras. En las zonas pobladas antiguamente por los albaneses, las calles sirven de techo a las viviendas que están por debajo.

Y se cuenta que cuando los albaneses salían a trabajar al campo los que vivían en la parte más alta salían a la calle y golpeando con el pie en el suelo despertaban a los compañeros que a su vez iban repitiendo la operación hasta que todos recibían el aviso. Fue mérito del gran escritor Carlo Levi el poner de manifiesto en su obra *Cristo se paró en Éboli* los aspectos negativos de los Sassi desde el punto de vista sanitario y social, por lo que en 1952 se promulgó una ley por la que se emprendió el saneamiento de los Sassi y se realojó a la población en edificios modernos. En el año 1970 se convocó un concurso internacional para salvaguardar la zona de los Sassi que además cuenta con algunas iglesias que conservan frescos de la Alta Edad Media.

Pues ahora sí podemos pasar a hablar de los dialectos de Basilicata. Sí, teniendo en cuenta la situación histórica que acabamos de esbozar es decir, la situación histórica en la que vemos que Basilicata es región de paso de pueblos de muy distintas procedencias viendo cómo son los pueblos los distintos pueblos que a lo largo de los siglos se han asentado en la región, no puede sorprender el que hayan dejado huellas lingüísticas profundas, diferentes y variadas con enclaves lingüísticos en los que se hablan otras lenguas que no son de origen italo-romance. ¿Podemos empezar hablando de los dialectos centro-meridionales? Sí, porque los dialectos centro-meridionales son los dialectos que se hablan en Basilicata o mejor dicho, los dialectos que se hablan en Basilicata están integrados dentro del grupo de los dialectos centro-meridionales.

En realidad, los dialectos hiterianos todos los dialectos que se hablan en la península están integrados en tres grandes grupos los llamados dialectos serpentinales, los dialectos toscanos y los dialectos centro-meridionales. Como ya hemos dicho, en el interior del grupo de dialectos centro-meridionales encontramos dos grandes áreas la de los dialectos medianos y la de los dialectos meridionales. Son precisamente los dialectos meridionales el área en la que se encuentran integrados los dialectos de los que ahora vamos a hablar, es decir, los dialectos lucanos.

¿Podemos empezar hablando entonces de los dialectos meridionales? Sí, como decía, dentro del área de los dialectos meridionales todavía podemos hacer otra subdivisión en dos secciones. Una, que abarca lo que se llaman dialectos meridionales intermedios o de tipo neapolitano, que cubren la parte central del área centro-meridional y otra, la de los dialectos meridionales extremos o de tipo siciliano, que están localizados en la zona sur del área. En la primera sección, es decir, la de los dialectos meridionales intermedios, se encuentran parcialmente integrados una serie de dialectos, como son, por ejemplo, los dialectos abruceses, los molisanos, los puyeses, los campanos y también los lucanos.

En la segunda sección, sin embargo, se encuentran ya los dialectos meridionales extremos, que son dialectos aventinos, calabreses y sicilianos. Es decir, que tiene que quedar claro que los dialectos lucanos están integrados dentro de los dialectos meridionales y en la primera sección

de estos dialectos meridionales, es decir, en los dialectos meridionales intermedios. ¿Podemos hablar entonces de este grupo, el lucano-calabres septentrional? Sí, es decir, los dialectos de Basilicata, llamados dialectos lucanos, por el nombre, como ya hemos dicho, con el que se conocía antiguamente la región, se pueden distinguir varios grupos.

Por un lado, el lucano noroccidental, es decir, que es el que se habla en la zona de Potenza. Por otro lado, el lucano nororiental, el que se habla en la zona de Matira. Un tercer grupo sería el lucano central y luego tenemos un área arcaica lucano-calabresa.

Bien, en Basilicata existen entonces enclaves lingüísticos. Exactamente. En Basilicata, en la región de Basilicata, precisamente como consecuencia de los asentamientos de distintos tipos de poblaciones que hubo antiguamente en la región, han quedado una serie de enclaves lingüísticos, que son de dos tipos, de tipo albanés y de tipo galo-itálico.

De tipo albanés encontramos enclaves lingüísticos en algunas localidades de la provincia de Potenza, como son Barile, Brindisi de Montaña, y podemos decir de estas colonias que son colonias estables a partir del siglo XVI. Colonias que desde esa época han conservado su lengua y sus tradiciones debido al aislamiento en el que han vivido. Por otro lado, como ya he hecho mención antes, hay también otra serie de enclaves lingüísticos de tipo galo-itálico, que son colonias de territorio lucano, en Picerno, Potenza, incluso en la capital, en la parte vieja de la ciudad, y también los encontramos en los dialectos de Rivello, Némoli y en la zona que rodea a Potenza y Maratea donde encontramos huellas de piamontes, es decir, porque los dialectos galo-itálicos son huellas de dialectos septentrionales, es decir, de dialectos que se hablaba en el norte de Italia, de gente que vino desde el norte de Italia, que hablaba dialectos galo-itálicos, y que entonces se establecieron allí.

De hecho, en estos dialectos que decía de Rivello, Némoli y en la zona de Potenza y Maratea, el galo-itálico que se habla es de tipo piamontes. ¿Podemos empezar, entonces, hablando de la literatura dialectal de Basilicata? Sí. Podríamos decir que el poeta lucano más conocido del siglo XVI es, sin ninguna duda, Luigi Tansillo, que, atraído por la vida intelectual de Nápoles, se trasladó allí, trabajó y escribió en la corte del virrey español Pedro de Toledo.

Es decir, que en realidad, aunque nació en... es un poeta de origen lucano, pero gran parte de su vida la transcurrió en Nápoles, porque como hemos dicho anteriormente, Nápoles era siempre un foco de atracción para los intelectuales. Su obra más conocida es un cancionero en el que se recogió una serie de composiciones amorosas. Pero la literatura de la actual Basilicata se ve enriquecida con autores como Rocco Scottelaro, nacido en 1923 y muerto en 1953, en cuya obra se da una íntima unión entre el mundo popular y campesino.

O también autores como Leonardo Sinisgaldi, nacido en 1908 y muerto en 1981, que, junto a composiciones de temas científicos, han dejado otras en las que se refleja la lucanía de su infancia, con sus costumbres muy apegadas a la tradición. Sin embargo, el poeta que representa con mayor fuerza la voz de la región es sin duda Albino Pierro, nacido en Tursi, provincia de Matera, en 1916. Este autor ha recorrido un largo camino literario que le ha

llevado de la producción en italiano a la producción en dialecto.

A partir de 1967, Pierro escribe sólo en su arcaico dialecto natal. Su temática comprende dos vertientes. Una de tipo amoroso, en la que se da casi un amor obsesivo, como si se buscara la destrucción personal, y otra en la que está presente la muerte como destrucción natural personificada en la tierra desolada de Lucania.

Sus obras más importantes son Metaponto, de 1963, en las que están incluidas composiciones de épocas precedentes y Ecco a morte, porque la muerte, de 1969. El Albino Pierro está considerado como uno de los grandes renovadores del renacer de la poesía dialectal, al igual que Viaggio Marín o Giacomo del 90 para la región del Véneto, que es Pablo Pasolini para el Friuli, Torino Guerra para Emilia Romagna, o Gnacio Butita para Sicilia, pues Albino Pierro está reconocido como un gran renovador para el dialecto de Lucania. También otro de los representantes es Rafael Enigro, nacido en Melfi en 1947, que en su novela titulada I fochi del basento, nos cuenta la historia del sur de Italia, narrada a través de las vicisitudes de una familia de braceros.

Una epopeya popular, teñida de leyenda, que sigue los pasos de la gran literatura de temas meridionales de Vergara y de Roberto. ¿Tienen los enclaves lingüísticos una representación literaria? Sí, la lengua de algunos de los enclaves lingüísticos está representada, por ejemplo, en la escritora Enza Scutari, que utiliza un doble registro lingüístico. Escribe o bien en italiano o bien en albanés.

Quizá también convendría recordar, por la importancia de su obra etnográfica, aunque no han sido dialectólogos, pero sí etnólogos importantes, dos autores. El napolitano Ernesto de Martino, que aunque no nació en Basilicata, ha estudiado aspectos de la cultura popular lucana, especialmente la magia, y también el materano Giovanni Battista Bronzini, que es un estudioso de folclore y de las traducciones populares de su tierra. Ha publicado obras como Tradición y Popular en Lucania, El ciclo de la Vita Humana, Mito Realtà, Nella società contadina lucana.

A continuación vamos a oír un texto, pero nos podrías presentar el autor y el texto que vamos a oír. Sí, vamos a oír un texto grabado en el Museo Arqueológico de Matera, en septiembre de 1989, por Vincenzo Scandifio, que es el topógrafo del museo. Se trata de la letra de una canción popular llamada El Pastor.

Es una canción de tipo tradicional, recogida ahora también en disco por un grupo de folclore local que se llama Grupo Folk de Matera. Los textos dialectales han sido transcritos por Ángel Sarra. Quizá convendría decir que hay una de las... algunas características dialectales que se pueden oír en el texto son la palatalización de la U en I, es decir, quichina, por cuchina, la velarización de la A en sílaba trabada, es decir, lasha se convierte en lse, fenómeno típico del materano, o un debilitamiento de las vocales finales en un sonido indiferenciado parecido a la E, es decir, todas las vocales finales que no son acentuadas pierden su color vocálico y quedan reducidas a una E. Y luego también la sonorización de consonantes, tanto en posición inicial

como en posición interna.

Campaña, por ejemplo, se convierte en gambaña y bianqui en miangi. Luego, naturalmente, en la asimilación podemos oír la asimilación del grupo consonántico N-D en N-N, que es un fenómeno que se da en los dialectos centro-meridionales. En vez de decir cuindichina, oímos cuinichina.

El pastor. Mi marido es el pastor. Deja sola a su mujer y se va al campo.

¿De qué sirve que yo sea una mujer bonita? Mi marido es pastor y está siempre en el campo. Cuando viene los jueves, cada 15 días, va a colgar el cuerno a la cocina. Cuando viene el sábado por la noche, se trae como compañía el bastón.

Cuando viene el sábado por la noche, se pone delante del brasero. Vamos a acostarnos, marido, vamos a acostarnos, que te he puesto blancas sábanas. Yo no pienso ni en ti ni en las sábanas.

Pienso en mis cabritillas que están solas. Vete, marido mío, vete al campo, que tus compañeros son los carneros, que tus compañeros son los carneros y los míos son los patronos. Yo ahora llevo el bocal a mi garganta y bebo con descaro a la salud de mi marido, que está en el campo.

El pastor. Observa cuánto es choco el pastor. Deja la esposa sola y se va a la campaña.

¿A qué sirve, si yo soy bella? Mi marido es pastor y está siempre en la campaña. Cuando viene los jueves, cada 15 días, va a colgar el cuerno a la cocina. Cuando viene el sábado por la noche, se trae como compañía el bastón.

Cuando viene el sábado por la noche, se pone delante del brasero. Vamos a acostarnos, mi marido, vamos a acostarnos. ¿A qué le he puesto las lenzuelas blancas? Yo no pienso ni a ti ni a las lenzuelas, pienso a las pecorellas que están solas.

Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los carneros, que tus compañeros son los carneros y mis compañeros son los patronos. Yo ahora me pongo el bocal en la garganta a la cara de mi marido, que está en la campaña. El pastor.

Vete con el millarero el pastor. Lo hace la millaresola y se lo va a hacer. Hace mucho que no se lo haga, pero mi pastor lo hace siempre.

Cuando viene el sábado por la noche, el cuerno se pone en la cocina. Cuando viene el sábado por la noche, se trae como compañía la mozzarella. Cuando viene el sábado por la noche, se trae como compañía la fraser.

Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los carneros. Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los carneros. Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los carneros.

Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los patronos. Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los patronos. Vete, mi marido, vete a la Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los patronos.

Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los patronos. Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los patronos. Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los patronos.

Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los patronos. Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los patronos. Vete, mi marido, vete a la son los patronos.

Vete, mi marido, vete a la campaña, que tus compañeros son los patronos.